

GUÍA DE LA ASIGNATURA

I. Identificación

Nombre de la asignatura: Traducción directa del Ruso C-3		Código: 22512	
Tipo: Optativa X			
Licenciatura en Traducción e Interpretación		Créditos:4	
Área: Traducción			
Lengua en que se imparte: Castellano			
Profesor	Despacho	Horario de tutorías	Correo E
Natalia Novosilzov	K-1012		Natalia.Novosilzov@ua b.cat

II. OBJETIVOS FORMATIVOS DE LA ASIGNATURA

Desarrollar la capacidad de traducir textos de prensa del ruso al castellano o al catalán.
Fomentar la reflexión y adquisición de conocimientos sobre la realidad y la cultura rusa.
Ampliar el vocabulario en ruso de mayor frecuencia de uso en los textos generales sobre temas de economía, política, sociología y cultura.

III. COMPETENCIAS ESPECÍFICAS POR DESARROLLAR

Competencia	Indicador específico de la competencia
<i>Comprensión de textos escritos</i>	<i>Lectura correcta y análisis de la estructura</i>
Competencia traductora.	Estrategias y procedimientos de traducción. Elección de equivalentes.

IV. METODOLOGÍAS DOCENTES DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE

Programación de actividades :

Presenciales :

- Preparación y análisis de los textos a traducir, si es necesario, incidiendo en los posibles problemas. Comentario.*
- Traducción a la vista de textos cortos en clase.*
- Revisión de la traducción escrita en clase con comentario sobre las distintas opciones.*

Autónomas

- Traducción de textos programados*
- Preparación de ejercicios de traducción como refuerzo*

V. CONTENIDOS Y BIBLIOGRAFÍA

Material de trabajo:

- Textos de prensa y revistas de tipo informativo sobre temas de política, economía, sociedad y cultura con una extensión mayor con respecto a la asignatura en el tercer curso. Estructuras más complejas. Introducción paulatina de textos argumentativos y de opinión.

BIBLIOGRAFÍA

Diccionarios monolingües y bilingües:

- Ногейра, Х. Русско-испанский словарь, Барселона, Данае
- Ногейра, Х. Испанско-русский словарь, Барселона, Данае
- Садиков, А., Нарумов, Б. Испанско-русский словарь современного употребления, Москва, «Советская энциклопедия»
- Ожегов, С., Словарь русского языка, Москва, «Русский язык»

VI. EVALUACIÓN

1ª convocatoria		
Procedimiento de evaluación	Competencias por evaluar y criterios de evaluación	Peso (%)
<i>Pruebas escritas tras cada módulo</i>	Competencia traductora	10%
<i>Traducciones fuera del aula</i>	Capacidad de aprendizaje	10%
<i>Prueba final.</i>	Sin diccionario: conocimiento de vocabulario Con diccionario: capacidad adquirida para traducir	80%

2ª convocatoria		
Procedimiento de evaluación	Competencias por evaluar y criterios de evaluación	Peso (%)
<i>Prueba de traducción</i>	Sin diccionario: conocimiento de vocabulario Con diccionario: capacidad adquirida para traducir	100%